

UMA LEITURA DA CONSTRUÇÃO DE SENTIDOS ENUNCIATIVOS ATRAVÉS DE LEGENDAS OFICIAIS E DA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA EM *DOWNTON ABBEY*

LUNA, Rossana Paulino (UFCG)¹

Orientadora: BRANCO, Sinara de Oliveira (UFCG)²

Resumo: Buscando contribuir para as práticas vigentes de tradução audiovisual, o presente trabalho é um recorte da pesquisa de mestrado em desenvolvimento que investiga a influência da Tradução Intersemiótica sobre o processo de legendagem de falas da personagem Lady Violet Crawley, na série *Downton Abbey*, considerando como a construção intersemiótica dessa personagem incide no produto legendado. Para tanto, utilizamos as discussões sobre Tradução Intersemiótica de Plaza (2013), Jakobson (2000) e Frías (2011); de Semiótica de Eco (2002), Pignatari (2004) e Pierce (2005); sobre a legendagem de Georgakopoulou (2009), Betz (2009) e Skuggevik (2009); estudos sobre Pragmática fundamentados em Griffiths (2006), Wilson e Sperber (2005) e Eco (2010), além de estudos sobre a face e das expressões faciais como sistema de sinais de Ekman e Friesen (2003) e Darwin (1872). Esta pesquisa se insere dentro dos Estudos de Tradução, mais especificamente, da Tradução de Multimídia (WILLIAMS; CHESTERMAN, 2002), que trabalha com textos audiovisuais, e, também, no campo de análise de material legendado (IVARSSON, 2002), ou seja, é orientada pelo produto. Os resultados parciais indicam que a colateralidade do input imagético e escrito no produto legendado requer que o tradutor audiovisual desenvolva elevada competência como tradutor intersemiótico, desenvolvendo estratégias de abordagem para a leitura do não-verbal antes de realizar a transferência linguística verbal, pois a imagem se constitui como uma evidência codificada que fomenta expectativas a serem refletidas na legenda dentro das suas limitações técnicas, linguísticas e textuais.

Palavras-chave: Tradução Intersemiótica; Legendagem; Pragmática; *Downton Abbey*.

¹ E-mail: rssluna@gmail.com

² E-mail: sinarabranco@gmail.com